

GUÍA DOCENTE

3. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción
Asignatura:	Lengua B1: Inglés
Módulo:	Lengua B y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	Primero
Créditos totales:	9
Curso:	1º
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Nuria Fernández Quesada
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría:	Profesora Contratada Doctora
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	2-4-10
E-mail:	nferque@upo.es
Teléfono:	954345384

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos generales que se plantea el equipo docente de “Lengua B1: Inglés” son los siguientes:

- 1) Aprendizaje de la Lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos con el fin de adquirir el nivel B2 del Marco Común de Referencia Europeo.
- 2) Adquisición de nociones básicas de descripción gramatical.
- 3) Aprendizaje del manejo de componentes del enunciado simple.
- 4) Familiarización con contextos discursivos.
- 5) Conocimiento de los sonidos del discurso.
- 6) Expresión con coherencia y cohesión en el discurso oral y escrito.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B2 en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa, necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. El cumplimiento de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá el progreso del alumnado en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiante, y en las que el inglés se tomará como lengua de origen o lengua meta.

Los estudiantes deben ser conscientes de que, en general, se tarda **más de un año** en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas B1, B2 y B3 tienen como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco de Referencia Europeo. Este objetivo C1 del Porfolio Europeo de las Lenguas se alcanzará de forma progresiva a lo largo de las tres asignaturas citadas.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda encarecidamente que **antes de matricularse en esta asignatura** los estudiantes evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa. En el sitio web <http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/> se ofrecen pruebas gratuitas. **Si los resultados indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es igual o inferior al nivel común de referencia B1**, se recomienda que el estudiante medite la conveniencia de matricularse en esta asignatura. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel B1, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que el estudiante intente alcanzar un nivel B1 mediante el estudio autónomo



GUÍA DOCENTE

de materiales para la prueba FCE (First Certificate) de University of Cambridge ESOL, que se pueden consultar en la Biblioteca.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias Básicas

CB1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias generales

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias transversales

CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

GUÍA DOCENTE

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias específicas

- CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- CE03 Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.
- CE04 Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.
- CE05 Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.
- CE06 Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.
- CE07 Enseñar el español como lengua extranjera.
- CE08 Enseñar lenguas extranjeras.
- CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Genéricas

1. Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática inglesa correspondientes al nivel B2 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
2. Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del inglés estándar y coloquial.
3. Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en inglés.
4. Entender textos y discursos en inglés orales y escritos.
5. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
6. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
7. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
8. Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del inglés. Reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
9. Ser capaz de aprender con autonomía.

Específicas

Disciplinares

1. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en Lengua B.
2. Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor.
3. Adquirir léxico especializado
4. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación

GUÍA DOCENTE

5. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes
6. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito
7. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos
8. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
9. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos
10. Aprender a reformular
11. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada.
12. Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua B e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
13. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
14. Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de la Lengua B tanto oral como escrito.
15. Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua B siguiendo un enfoque intercultural
16. Comprender las fuentes de información y aprender a hacer una lectura crítica de la prensa de la Lengua B
17. Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia a los campos jurídico, sociológico y económico.

Profesionales

18. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
19. Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
20. Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B.

Académicas

21. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
22. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
23. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
24. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Libro de texto: *CAE Result - CAE Result. Workbook*

Unit 1. Grammar: Review of Tenses

Reading: Multiple Choice. Finding the real you.
Vocabulary: Character adjectives. Expressions with 'luck'.
Listening: Multiple Matching.
Speaking.
English in Use: Word formation. Gapped sentences.
Writing: A formal letter.

Unit 2. Grammar: Future forms.

Reading: Multiple Matching. Holiday of the future?
Vocabulary: Phrasal Verbs with 'up' and 'down'. Expressions connected with age.
Listening: Multiple Choice.
Speaking.
English in Use: Multiple-choice cloze.
Writing: A proposal.

Unit 3. Grammar: Past tenses

Reading: Gapped text. Saviours of the seas.
Vocabulary: Expressions with animals.
Listening: Sentence completion.
Speaking.
English in Use: Open cloze.
Writing: A leaflet.

Unit 4. Grammar: Modals.

Reading: Multiple Matching.
Vocabulary: Verbs of moving and seeing. Adverbs. Expressions with 'right' and 'left'
Listening: Multiple Choice.
Speaking.
English in Use: Key word transformations.
Writing: A magazine contribution.

Unit 5. Grammar: Mixed conditionals and wishes.

Reading: Gapped text. The appeal of eBay.
Vocabulary: Expressions with 'business' and words connected with shopping.
Listening: Multiple Choice.
Speaking.
English in Use: easily confused words.
Writing: A report.

GUÍA DOCENTE

Unit 6. Grammar: Emphasis.

Reading: Multiple Matching. Changing places.

Vocabulary: Expressions with 'earth', 'world' and 'ground'.

Listening: Multiple Matching.

Speaking.

English in Use: Register transfer.

Writing: A two-part task.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en **clases teóricas** y **clases prácticas**. Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las **clases teóricas** se dedicarán al reciclaje y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales y fonéticos, con especial énfasis en saber llevar a la práctica los conocimientos teóricos adquiridos. Asimismo, se presentarán los contenidos léxicos de cada unidad. Las **clases prácticas** se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las destrezas *listening*, *speaking*, *writing* y *reading*. Estas se presentarán en cada unidad de forma explícita a través del libro de texto o del dossier de lectura obligatoria y otros recursos docentes, y serán llevadas a la práctica mediante diversas actividades.

- Las clases se impartirán íntegramente en inglés.
- Se espera del alumnado una participación activa en el aula, especialmente en las clases prácticas, en las que el número de alumnos es reducido.
- El libro de texto *CAE Result* y un compendio de lecturas obligatorias servirán de hilo conductor de la asignatura.
- Se utilizará material auténtico complementario: textos, vídeos o DVDs, Internet, recursos multimedia, etc.
- Se asignarán tareas para realizar dentro y fuera del aula:
 - Cinco redacciones que se presentarán cuando lo indique el profesor.
 - Resúmenes de textos, traducciones, etc., en inglés.
 - Preparación de actividades de expresión oral incorporando las nuevas tecnologías.
 - Visualización de películas en DVD, TV, etc., con asignación de tareas específicas.
 - Lectura extensiva de textos, con comentario y debate.
 - Ejercicios de gramática y léxico.
- Se fomentará el uso de la **plataforma informática WebCT** como herramienta de comunicación y aprendizaje.
- Con respecto al **plagio**, la Normativa de Régimen Académico y Evaluación del Alumnado establece lo siguiente en su Artículo 14: "Incidencias en la celebración de exámenes y realización de trabajos [...]"
 2. En la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su



GUÍA DOCENTE

procedencia y, si es el caso, permiso del autor, podrá ser considerada causa de suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica.

3. Corresponderá a la Dirección del Departamento, decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador.”

- En las tutorías, los profesores orientarán a los estudiantes sobre los aspectos que deben mejorar en su conocimiento de la lengua y la metodología para conseguirlo.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación continuada está diseñado para premiar el trabajo del alumnado dentro de las cuatro destrezas prácticas –*listening comprehension, reading comprehension, oral expression and written expression*- y la adquisición de competencias gramaticales. Por lo tanto, la nota final dependerá de la suma de una serie de actividades realizadas tanto dentro como fuera del aula, incluyendo exámenes periódicos y finales.

Desglose de la nota final por destrezas									
LISTENING COMPREHENSION		READING COMPREHENSION		ORAL EXPRESSION		WRITTEN EXPRESSION		GRAMMAR SKILLS	
Mid-term test	10%	Mid-term test	10%	In-class presentation	10%	In-class essay	5%	Nov. test	10%
Jan. test	10%	Jan. test	10%	Jan. test	10%	Project	5%	Jan. test	10%
						Jan test	10%		

- PROCESO: PRUEBAS ESCRITAS DE “GRAMMAR/USE OF ENGLISH/LEXIS” Y LAS DESTREZAS “LISTENING”, “READING”, Y “WRITING”. PRUEBAS ORALES REALIZADAS A LO LARGO DEL CURSO Y ENTREVISTA FINAL.
- CONDICIONES PARA APROBAR LA ASIGNATURA EN PRIMERA CONVOCATORIA
 - Se hará **media** con las notas obtenidas en las cinco destrezas, **siempre y cuando no haya ninguna destreza con calificación inferior al 40% y no más de dos destrezas con calificación comprendida entre el 40% y el 50%**.
 - Será **imprescindible** haber obtenido, como **mínimo, un 2 sobre 10 en cualquier actividad realizada** tanto dentro como fuera del aula.
 - Será **imprescindible** haber entregado **al menos el 80%** de las tareas asignadas a lo largo del curso (redacciones no evaluables, ejercicios de control de lectura, preparación de actividades orales, ejercicios de *use of English* o gramática...). **En caso contrario**, se aplicará una **penalización del 10%** (-1 punto).
 - La no asistencia al 80% de las horas lectivas en la EB o en la EPD se penalizará con el 10% (-1 punto).
 - Al tratarse de un sistema de evaluación continua, será **imprescindible la realización de los dos parciales**. La no realización de alguna de las pruebas parciales computará como 0 a la hora de calcular la media final en la parte correspondiente. **No se adelantarán ni se atrasarán exámenes** por cuestiones

GUÍA DOCENTE

personales, excepto en los casos recogidos en la Normativa de Evaluación de Grado.

- La entrevista oral correspondiente al 10% de la nota de *Speaking* sólo tendrá lugar si no se tiene ninguna destreza de EPD o la EB suspensa con menos de un 4, y si no se tienen más de dos destrezas con suspenso comprendido entre el 4 y el 5.
- La participación activa en las clases y la realización de las tareas asignadas a lo largo del curso se tendrán en cuenta en la nota final.

- **RECUPERACIÓN DE TAREAS EN JULIO:**

En julio se podrán recuperar aquellas calificaciones inferiores a 5/10 que hayan obtenido durante el semestre de docencia presencial. Por tanto, **se guardarán sólo las partes aprobadas previamente.**

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

8.1. Libro de texto y material complementario:

Gude, K y Stephens, M. *CAE Result! Student's Book*. OUP. 2008.

Gude, K. *CAE Result! Workbook Resource Pack with Key and MultiRom*. OUP. 2008.

ISBN 978-0-19-480046-4.

Gude, K. *CAE Result! Audio CDs*. OUP. 2008.

8.2. Lecturas obligatorias:

Dossier de lecturas obligatorias del que se informará al principio del curso.

8.3. Obras de consulta de lingüística general:

Brazil, D. *A Grammar of Speech*. OUP. 1995.

Brinton, L. *The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction*. John Benjamins. 2000.

Carter, R. & Nash, W. *Seeing Through Language. A Guide to Styles of English Writing*, Blackwell. 1990

Carter, R., Goddard, A., Reah, D., Sanger, K., and Bowring, M. *Working with Texts: A Corebook for Language Analysis*. Routledge. 2001

Crystal, D. *The Stories of English*. Penguin. 2004

GUÍA DOCENTE

- Coffin, C.; Hewings, A. y O'Halloran, K. *Applying English Grammar – Functional and Corpus Approaches*. Open UP. 2004
- Garrudo Carabias, F. *Diccionario sintáctico del verbo inglés*. Ariel. 1996
- Givón, T. *English Grammar. A Function-Based Introduction*. vol. 1. y 2. John Benjamins. 1993.
- Givon, T. *Syntax: An Introduction*. Benjamins. Vols. I, II. 2001.
- Iglesias Rábade, L.. *A Course Book of Syntactic Analysis*. EUB. 1996.
- Jackson, H. *Grammar and Vocabulary*. Routledge. 2002.
- Jacobs, R. *English Syntax*. OUP. 1995.
- McCarthy, M. *Spoken Languages and Applied Linguistics*. CUP. 1998.
- Thorne, S. *Mastering Advanced English Language*. Palgrave. 1997.
- Thornbury, S. *Uncovering Grammar*. Macmillan Heinemann. 2001.

8.4. Obras de consulta gramatical:

- Alba Juez, L. y R. Chacón Beltrán. *A Grammar Companion to Lengua Inglesa I*. UNED. 2003
- Bache, C. *Essentials of Mastering English. A Concise Grammar*. Mouton. 2000.
- Biber, D.; Johansson, S.; Leech, G.; Conrad, S.; and Finegan, E. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Pearson. 1999.
- Biber, D.; Conrad, S. y Leech, G. *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. Pearson. 2002 (& workbook)
- Carter, R., R. Hughes y M. McCarthy. *Exploring Grammar in Context*. CUP 2000.
- Collins Cobuild y The University of Birmingham. *English Grammar*. Collins. 1990.
- Downing, A. y Locke, P. *A University Course in English Grammar*. Routledge. 2000.
- Gethin, H. *Grammar in Context*. Collins ELT. 1990.
- Graver, B. D. *Advanced English Practice*. OUP. 2000 (3ª ed).
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use* CUP. 1999.
- Huddleston, R. y G. Pullum.. *The Cambridge Grammar of The English Language*. CUP. 2002.
- Raimes, A. *Grammar Troublespots*. 2000 (2ª ed).
- Sánchez Benedito, F. *Gramática inglesa*. Longman. 1995.
- Swan, M. *Practical English Usage*. OUP. 1995 (2ª ed).
- Vince, M. and Sunderland, P. *Advanced Language Practice*. Macmillan Heinemann. 2003.
- Yule, G. *Explaining English Grammar*. OUP. 1998.

8.5. Expresión escrita:

- Cory, Hugh. *Advanced Masterclass CAE: Advanced Writing with English in Use: Student's Book (with key)*. Oxford. OUP. 1999.
- Spandell, Vicki. *Creating writers: through 6-trait writing assessment and instruction*. Allyn and Bacon, 2004.

GUÍA DOCENTE

8.6. Vocabulario:

- Collins Cobuild Idioms Workbook*. Collins. 1995.
Collins Cobuild Phrasal Verbs Workbook. Collins. 1993.
 Feare, R. *Practice with Idioms*. OUP. 1980.
 Flower, J. *Phrasal Verb Organizer*. LTP. 1993.
 McCarthy, M. y F. O'Dell. *English. Vocabulary in Use. Advanced*. CUP.
 McCarthy, M., F. O'Dell. *English Idioms in Use*. CUP.
 McCarthy, M., F. O'Dell. *Test Your English Vocabulary in Use. Upper Intermediate*. CUP. 1999.
Oxford Collocations Dictionary for Students of English. OUP. 2002.
 Seidl, J. *Exercises on Idioms*. OUP. 1989 (2ª ed.).
 Seidl, J. *Exercises on Phrasal Verbs*. OUP. 1990.

8.7. Comprensión oral

- Belgar, David; Murray, Neil. *Contemporary Topics 3: Advanced Listening and Note-taking Skills: Student's Book*. Harlow. Essex. Longman ELT. 2002.
 Belgar, David; Murray, Neil. *Contemporary Topics 3: Advanced Listening and Note-taking Skills: Audio Cassettes (Contemporary topics)* [audiobook] (audio cassette). Harlow. Essex: Pearson Education. 2002.
 Belgar, David. *Contemporary Topics 3: Advanced Listening and Note-taking Skills: Teacher's Pack (Contemporary Topics)* (paperback). Harlow. Essex: Pearson Education. 2002.
 Collie, Joanne; Slater, Stephen. *Listening 3*. CUP 1993.
 Craven, Miles. *Listening Extra: A Resource Book of Multi-level Skills Activities*. CUP. 2004.
 Doff, Adrian; Jones, Christopher. *Listening 4*. CUP. 1995.
 Loughleed, Lin. *Learning to listen*. London: MacMillan ELT. 2002.
 McCarthy, Michael J.; Carter, Ronald A. *Language As Discourse: Perspectives for Language Teaching*. London: Longman. 1994.
 Rost, Mark. *Strategies in Listening: Student's Book*. Harlow, Essex: Longman, 2001.
 Rost, Mark. *Strategies in Listening: Cassette Set* [audiobook] (audio cassette). Harlow, Essex: Longman. 2001.
 Scott-Barret, Fiona. *Longman Exam Skills Proficiency Listening And Speaking Cassettes (3-Cassette Pack)* [audiobook] (audio cassette), Longman. 2002.

8.8. Pronunciación y fonética:

- Bond, Z. *Slips of the Ear*. Academic Press. 1999.
 Collins, B. e I. M. Mees. *Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students*. Routledge. 2003.
 Cruttenden, A. *Gimson's Pronunciation of English*. Arnold. 1994.
 Pavón Vázquez, V. y A. Rosado García. *Guía de fonética y fonología para estudiantes de filología inglesa: en el umbral del siglo XXI*. Comares. 2003.
 Roach, P. *English Phonetics and Phonology*. CUP. 1983.



GUÍA DOCENTE